

Holger Kuße

Slavische Schriften. Dokumentation einer Ausstellung

Abstract

The paper presents an exhibition about the historical development and the contemporary state of slavic alphabets. The poster exhibition was organized by students from the Institute of Slavonic Studies at the TU Dresden under the guidance of the author of the present documentation. It was shown in summer 2006 at the Saxon State and University Library Dresden (SLUB). The main topics are the development of the Glagolitic, Cyrillic, and the Latin alphabets since middle ages, the use of elder scriptography or typography forms in advertising, and the political implications of alphabets and some orthographies, which is shown at the example of Belarussian.

Keywords: Cyrillic, Latin, Glagolitic, Slavic Alphabets, Exhibition, Dresden

Im Sommersemester 2005 entstand im Rahmen eines Seminars zum Thema „Schrift und Schriftlichkeit“ am Institut für Slavistik der TU Dresden der Plan zu einer Ausstellung, die die Entwicklung der slavischen Schriftsysteme, ihre Semiotik und ihre Rezeption einem breiten Publikum veranschaulichen sollte. Die Staats-, Landes- und Universitätsbibliothek (SLUB) in Dresden war zu dieser Zeit sehr offen für solche Initiativen und zeigte kleine und größere Ausstellungen von Forschungs- und auch studentischen Projekten gerne in ihrem großzügigen, hellen Foyer.

Noch im laufenden Sommersemester traf sich eine kleine Gruppe von Studierenden zur Vorbereitung der Ausstellung, die dann im Sommersemester 2006 zu sehen war. Es entstanden insgesamt vierzehn großformatige Plakate, die auf Aufsteller geklebt wurden. Für die Texte und die Bildauswahl waren von studentischer Seite Steffi Arnold, Sylvi Drobny und Marina Scharlaj, für die Gestaltung Alexandra Ratz zuständig. In Vitrinen wurden zudem Beispiele aus der slavischen Sprach- und Schriftgeschichte gezeigt, wie etwa die Kralitzer Bibel als Faksimile (er-

schiene in der Reihe Biblia Slavica), aber auch Beispiele aus der aktuellen Werbung und Schrift-Spielereien. Für zum Teil starke emotionale Reaktionen sorgte ein T-Shirt mit dem kyrillischen Aufdruck *Венн ды дае лезеи каннст, бист ды кеи думмер вессу!!* Das Ausstellungsstück wurde von einigen Besuchern als Botschaft der Ausstellungsmacher (und wohl auch der Bibliothek) missverstanden, die sich dann beklagten, wie man „so etwas“ mit Steuergeldern „aus dem Westen“ zeigen könne. Immerhin wurde mit solchen Reaktionen auch ein Ziel der Ausstellung erreicht, nämlich deutlich zu machen, dass Schrift mit verschiedenen, auch politischen Inhalten aufgeladen sein kann. Die ausgestellten Plakate veranschaulichen unter anderem Konflikte, die um Schriften in der Geschichte und Gegenwart geführt wurden und werden, und die Inhalte und Emotionen, die mit ihnen in der Werbung erzeugt werden können.

Das Hauptanliegen der Ausstellung bestand allerdings darin, Menschen, die kaum eine Orientierung in slavischen Sprachen und Schriften haben, den sprachlichen Raum, die Schriftsysteme und ihre Geschichte überhaupt nahe zu bringen. Deshalb trägt das erste Plakat den Titel „Spurwechsel“. Der Wechsel der Spurbreite der Eisenbahnschienen an der polnisch-belarussischen Grenze wird hier zur Metapher für den Wechsel von der Latinica zur Kyrillica. Vier Plakate sind der Glagolica von ihrer Entstehung und ihren Ursprüngen über ihre mögliche religiöse Symbolik und ihre kirchenpolitischen Hintergründe bis hin zu ihrer Verwendung in der Gegenwart gewidmet. Jeweils drei Plakate informieren über die Geschichte der Kyrillica und Latinica. Die letzten drei Plakate zeigen den Schriftdualismus und die Auseinandersetzungen um die Orthographie im Belarussischen, die zu dieser Zeit stark politisiert waren und nicht wenig mit politischer, gesellschaftlicher und nationaler Identität zu tun hatten.

Es freut mich, nach nunmehr über einem Jahrzehnt, die Plakate des studentischen Projekts, das ganz ohne Creditpoints oder andere äußere Anreize auskam und realisiert werden konnte, als Beitrag zum Thema „Alphabete und Identitäten“ dokumentieren zu können.

Spurwechsel: Latinica und Kirillica



So wie man im Zug an der Grenze zur Ukraine oder nach Weißrussland die Schienen wechselt, so wechselt man auch die Schrift.

Aber die zwei genannten Länder sind nicht die einzigen slavischsprachigen. Auch in Russland, Tschechien, der Slowakei, Polen, Kroatien und Bulgarien – ja sogar in Regionen im nächsten Umkreis Dresdens – bei den Sorben – wird slavisch gesprochen. Dass Slowenisch, Bosnisch, Makedonisch und Serbisch neben einigen anderen Sprachen auch noch dazugehört, ist eine reine Lernfrage.



Mit dieser Ausstellung wollen wir Ihnen den slavischen Sprachraum visuell näherbringen, einige historische Zusammenhänge bei der Entwicklung der Schriften aufzeigen – und interessante Kuriositäten präsentieren.

Viel Vergnügen bei der Entdeckungstour wünscht Ihnen das Institut für Slavistik der TU Dresden.



Slavisches Buchstaben-Scrabble?

In den folgenden zwei Diagrammen sind sämtliche ‚Sonderbuchstaben‘ der modernen slavischen Alphabete zusammengetragen. Die Zeichen, die in allen Schriften gleichermaßen verwendet werden, stehen waagrecht in der Zeile über der Tabelle. Darunter sind in Spalten die besonderen Schriftzeichen jeder einzelnen Slavine aufgeführt.

Vergleich der kyrillischen Alphabete

А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	э	ю	я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К																				

GLAGOLICA „die erste Schrift der Slaven“

Die systematische Verschriftung der slavischen Sprachen ist unmittelbar mit der Christianisierung der Slaven im 9. Jahrhundert verbunden. Sie begann im westlichen Siedlungsraum, in „Moravien“ und „Pannonien“. Die Grenzen und der politische Status dieses auch als „Großmährisches Reich“ bezeichneten Gebiets sind umstritten. Nach traditioneller Auffassung schloss es das heutige Tschechien und Ungarn mit dem damals slavisch besiedelten Raum um den Plattensee ein.

863 Fürst Rastislav von „Großmähren“ bittet den byzantinischen Kaiser Michael III. (842- 867) um die Entsendung „slavischer Lehrer“.

Die Brüder Konstantin (826/27-869; mit geistlichem Namen Kyrill) und Michael (ca. 815-885; mit geistlichem Namen Method) aus dem makedonischen Saloniki nehmen die Missionstätigkeit in Pannonien auf und führen die Liturgie in slavischer Sprache auf bulgarisch-makedonischer Grundlage ein („Altkirchenslavisch“).

867 Papst Hadrian II. (867-872) lässt das Slavische als Liturgiesprache zu.

Für die Mission entwickelt Kyrill (wohl in Zusammenarbeit mit Method) ein eigenes Alphabet, das sich sowohl vom Griechischen wie dem Lateinischen deutlich unterscheidet:



Die Slavenerapostel Kyrill und Method (Ikon), Prater, Venedig, 1859. Die Schriftrolle ist nicht in Glagolica, sondern Kyrillica, der später nach Kyrill benannten Schrift beschriftet.

die GLAGOLICA

Der Name Glagolica ist von dem Verb „glagoliti“ (= reden, sprechen) abgeleitet. Das „glagolitische Alphabet“ ist also das „sprechende Alphabet“ oder auch das „predigende Alphabet“ – das Alphabet, in dem der Glaube verkündigt wird.

„(s)chick) einen Bischof und Lehrer, der uns in unserer Sprache den wahren christlichen Glauben verkündige“ (aus der Vita Konstantini)



Die Kiever Blätter

Als früheste glagolitische Handschrift gelten die nach ihrem Aufbewahrungsort benannten „Kiever Blätter“. Es handelt sich um eine Sammlung von 38 Messgebeten nach westlichem Ritus.

Fragment aus dem „Glagolitischen Messale“ in Kiev (zwischen den 9. und 11. Jh.). Die Abbildung zeigt nicht auf den Kopf. Die Glagolica ist in dieser frühen Form eine hängende, unter der Linie geschriebene Schrift.

Alphabet und Symbol: die Bedeutung der Buchstaben

Die Buchstaben des glagolitischen Alphabets bilden nicht nur Laute ab. Wie bei den Alphabeten des Altertums (z.B. dem phönizischen oder hebräischen) ebenso wie im griechischen Alphabet dient das System der Buchstaben zugleich als Zahlensystem.

Die Buchstaben haben außerdem Namen, die etwas bedeuten. Während im Deutschen ein „A“ heißt, bedeutet „Az“, der Name für „a“ im glagolitischen oder kyrillischen Alphabet, „Ich“. Mit „Alphabetgedichten“ wurden die Buchstaben gelehrt, und in der Gattung der „Alphabetgebete“ konnten mit den Buchstabenamen religiöse Inhalte vermittelt werden.

„Az slovom molju Bogu
Bože vsej tvari zidatelju
Vladim i nevladim“
„Ich bete zu Gott,
Gott I dem Schöpfer aller Kreatur,
der Sichtbaren und der Unsichtbaren“

(Anfang eines Alphabetgebets)

GLAGOLICA „die erste Schrift der Slaven“

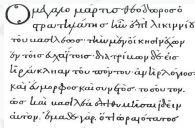
Das Geheimnis der Herkunft

Für zahlreiche Laute der slavischen Sprachen gibt es im Grundbestand des lateinischen oder griechischen Alphabets keine Buchstaben. Kyrill löste dieses Problem der Verschriftung des Slavischen, indem er ein neues Alphabet schuf. Auf welcher Grundlage dies geschah, ist aber bis heute umstritten. Es gibt nahezu so viele Meinungen wie Forscher. Ist die Glagolica eine unabhängige Erfindung des Slavenapostels oder lehnt sie sich an andere Alphabete an? Als Vorbilder können Kyrill neben dem griechischen auch das georgische und das armenische und sogar das lateinische Alphabet gedient haben. Ein Buchstabe, das Ш („Scha“), das auch im kyrillischen Alphabet vorkommt, ist aus dem hebräischen oder koptischen Alphabet entlehnt.

I. In der älteren Forschung wurde angenommen, die Glagolica sei eine Abwandlung der griechischen Schreibschrift (Minuskel).



August Leskien
(1840 - 1916)



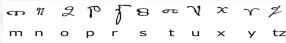
griechische Menoiel (um 960)



Vatroslav Jagić
(1838 - 1923)

Ɑ Ɒ ⱳ
As Buki Věti
„Ich kenne die Buchstaben“
(Anfang eines didaktischen Alphabetgedichts)

II. Ähnlichkeit besteht auch zur vor kyrillischen Minuskel-schrift, die ebenfalls die für die Glagolica typischen Schlingen aufweist. Da die Mission von Kyrill und Method im Raum der lateinischen Westkirche angesiedelt war, wurde auch diese Schrift als mögliches Vorbild angenommen.



vor kyrillische Minuskel

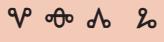


Wilhelm Lettenbauer
(1907 - 1984)

III. In jüngerer Zeit ist auch vermutet worden, dass Kyrill für die Glagolica einige Zeichen aus griechischen magischen und astrologischen Texten verwendet hat.



Zeichen aus griechischen
astrologischen Texten
3.4. Jh. (A, Z) 4.-15. Jh. (S)



slavische glagolitische Buchstaben



Helmut Jachnow
(*1939)

IV. Der Russische Sprachwissenschaftler Nikolaj S. Trubeckoj sah im glagolitischen Alphabet vor allem eine eigenständige Erfindung Kyrills, die jedoch aus dem „griechischen Schriftdenken“ entstanden sei, also zur griechisch-byzantinischen Kultur gehöre.

Nikolaj S.
Trubeckoj
(1890 - 1938)



Das glagolitische Alphabet

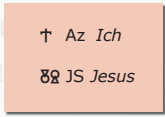
runde Glagolica	eckige Glagolice	Zahlenwert	Buchstabenname	Lautwert
Ɑ	Ɱ	1	az	ich a
Ɒ	ⱱ	2	buky	Buchstaben b
ⱳ	ⱴ	3	vědě	wissen v
ⱶ	ⱷ	4	glagol	Wort g
ⱹ	ⱺ	5	dobro	gut d
ⱼ	ⱽ	6	jest	sein je
Ɀ	Ȿ	7	živěte	- leben ž
Ɀ	Ȿ	8	velo	- stark dz
Ɀ	Ȿ	9	zemlja	Erde z
Ɀ	Ȿ	10	i	und i, I
Ɀ	Ȿ	20	ize	der i
Ɀ	Ȿ	30	g'rv	j
Ɀ	Ȿ	40	kako	wie k
Ɀ	Ȿ	50	ljudije	Menschen l
Ɀ	Ȿ	60	myslite	denken m
Ɀ	Ȿ	70	naš	unser n
Ɀ	Ȿ	80	on	er o
Ɀ	Ȿ	90	pokoј	Ruhe p
Ɀ	Ȿ	100	rci	r
Ɀ	Ȿ	200	slovo	Wort s
Ɀ	Ȿ	300	tverdo	fest t
Ɀ	Ȿ	400	uk	u
Ɀ	Ȿ	500	fert	f
Ɀ	Ȿ	600	chěr	ch
Ɀ	Ȿ	700	ot	von ō
Ɀ	Ȿ	800	sta	St ť
Ɀ	Ȿ	900	ci	c
Ɀ	Ȿ	1000	červ	č
Ɀ	Ȿ	-	ša	š
Ɀ	Ȿ	-	jer	ǎ
Ɀ	Ȿ	-	jery	y
Ɀ	Ȿ	-	jer	i
Ɀ	Ȿ	4000	jat	ě
Ɀ	Ȿ	5000	jus	ju
Ɀ	Ȿ	-	9000	es e
Ɀ	Ȿ	-	jės	je
Ɀ	Ȿ	-	os	o
Ɀ	Ȿ	-	jos	jo
Ɀ	Ȿ	-	fitā	f
Ɀ	Ȿ	-	žica	y

GLAGOLICA „die erste Schrift der Slaven“

Missionarische Buchstaben: Das symbolische Alphabet

Unabhängig davon, an welchen Vorbildern sich Kyrill orientierte, plante er sein Alphabet wahrscheinlich als ein besonderes Symbolsystem für die christliche Mission. Diese Vermutung wurde zuerst 1949 von dem früh gestorbenen finnischen Slavisten Georg Tschernochvostoff in einer Diplomarbeit geäußert. Es fällt auf, dass die Buchstaben auf den Grundformen „Kreuz“, „Dreieck“ und „Kreis“ (für den Erdkreis und die Ewigkeit), also christlichen Symbolen basieren.

Der erste Buchstabe des Alphabets („А“) heißt „Az“, d.h. im altkirchenslavischen „Ich“. Er hat die Form eines Kreuzes: der Christ bezeichnet sich selbst mit dem Zeichen des Kreuzes. Die Buchstaben „I“ und „S“, mit denen der Name „Jesus“ abgekürzt wurde, zeigen ein Dreieck, das mit der Spitze in einen Kreis mündet. Bei „I“ zeigt die Spitze nach unten, bei „S“ nach oben. Auf diese Weise konnte Kyrill mit den Buchstaben Gottes Menschwerdung in Jesus und die Auferstehung und Himmelfahrt des Christus symbolisieren.



Beispiele für Symbolformen der Glagolica.

Schrift zwischen Byzanz und Rom: Die Glagolica als Politikum

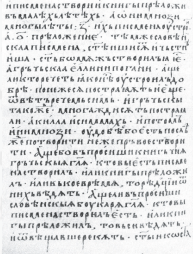
Die Glagolica war wahrscheinlich auch kirchenpolitisch motiviert. Vermutlich hat Kyrill ganz bewusst ein Alphabet geschaffen, das weder mit dem Lateinischen noch mit dem Griechischen verwechselt werden kann. Der Hintergrund ist die im 9. Jahrhundert, also schon 200 Jahre vor der eigentlichen Kirchenspaltung (1054), spürbare Trennung von byzantinischer Ost- und römischer Westkirche. Kyrill und Method kamen von Saloniki über Konstantinopel, also dem Bereich der Ostkirche, das Missionsgebiet „Großmähren“ befand sich aber bereits in der römischen Einflusszone. Ein neues Alphabet, in dem die Heilige Schrift, Gebete und Liturgie im Slavischen aufgeschrieben wurden, bot die Möglichkeit einer konfessionell „neutralen“ Mission. Die „neuen Buchstaben“ wiesen weder nach Byzanz, noch nach Rom, sondern allein auf den Inhalt der Schriften. Die slavische Liturgiesprache und die glagolitische Schrift erfuhren nach dem Tod Kyrills dennoch starke Widerstände:

- 870 Method wird durch den katholischen deutschen Klerus gefangengesetzt.
- 872 Papst Johannes VIII. (872-882) veranlasst Methods Freilassung.
- 885 Nach Methods Tod werden dessen Schüler endgültig aus Mähren und Pannonien vertrieben. Das Zentrum der methodianischen Schriftkultur verlagert sich nach Preslav im heutigen Bulgarien und Ochrid im heutigen Makedonien.

Im Westen wurde die glagolitische Schrift verboten, konnte sich allerdings in Kroatien durchsetzen, wo sie bis zum Ende des 15. Jahrhunderts die dominierende Schriftform blieb.

Nicht nur im Bereich der katholischen Westkirche war die Glagolica umstritten. Im Osten musste sie gegen das Griechische verteidigt werden. Überliefert ist die Apologie des Chrabr, eines Mönchs aus Ochrid in der zweiten Hälfte des 9. Jahrhunderts.

Der Mönch Chrabr „Über die Buchstaben“



Wieder andere sagen: Wozu brauchen wir slavische Buchstaben? Diese haben ja weder Gott noch die Apostel geschaffen, und es gab sie nicht von jeher wie die hebräischen, römischen und griechischen, die seit alters her bestehen und gottgefällig sind. Was sagen wir oder was entgegnen wir solchen Narren? In den anderen Sprachen trugen viele Leute in vielen Jahren 38 Buchstaben zusammen. Später, nach langer Zeit, fanden sich auf Gottes Gebot hin 70 Männer, die die Heilige Schrift aus dem Hebräischen ins Griechische übersetzt haben. Aber für die Slaven schuf allein einer, der Heilige Konstantin, als Mönch Kyrill genannt, die Buchstaben und übersetzte innerhalb weniger Jahre die Schriften. Und auch deshalb sind die slavischen Buchstaben heiliger und anbetungswürdiger, denn sie wurden von einem Heiligen geschaffen, während die griechischen Buchstaben von heidnischen Hellenen geschaffen wurden.

Kyrillische Laurentius-Handschrift (1368): die älteste Handschrift der Apologie des Chrabr, rechts: Übersetzung.

Impressum: TU Dresden, Institut für Slavistik, Professur für Sprachgeschichte und Sprachwissenschaft. Studierende der Osteuropa Initiative. Texte und Bildauswahl: Prof. Dr. Holger Kuße, Steffi Arnold, Sylvi Drobny, Marina Scharfaj. Gestaltung: Alexandra Ratz.

GLAGOLICA „die erste Schrift der Slaven“

Formen der Schrift

Die glagolitische Schrift entwickelte sich in zwei Formen: Im 9. Jahrhundert zunächst als eine zierliche, unterzeilig geschriebene Schrift, die als runde Glagolica bezeichnet wird. Zwischen dem 11. und 12. Jahrhundert entstand in Kroatien eine Blockschrift mit geschlossenen Buchstabenformen: die eckige Glagolica.

runde Glagolica



Blatt aus dem
Codex Zographensis
(Ende 10. - Anfang 11. Jk.).

Die Evangelienhandschrift
stammt aus Makedonien und
ist nach dem Fundort, dem
Zographenbistum auf dem Athos,
benannt. Entdeckung 1803.

eckige Glagolica



Kalame aus dem
Hvojsko-Missale (1404).

Illuminierte Handschrift
in zwei Kolonnen mit
kolorierten Initialen und
musikalischen Notationen.
Geschrieben für den
böhmischen Fürsten Hvojs
Vukac Hrvatovic.

Glagolica heute: Fortbestand nach dem Verlust

Warum die Glagolica verschwand

Im Mittelalter war die Glagolica neben dem Lateinischen und Griechischen und seiner slavischen Variante, dem Kyrillischen, die dritte Schrift Mittel- und Osteuropas, von deren Verbreitung und Bedeutung ab dem 10. Jahrhundert eine reiche Handschriftenproduktion zeugt. Ihr letztendliches Verschwinden hat drei Gründe:

1. die kirchenpolitisch motivierten Schriftverbote durch die römisch-katholische Kirche
2. die Konkurrenz der lateinischen und kyrillischen Verschriftung der slavischen Sprachen, die direkt an die großen Schriftkulturen, Latein in West- und Griechisch in Osteuropa, anschließen konnten
3. die Komplexität der Schriftzeichen, die gegenüber dem Lateinischen und dem Kyrillischen einen größeren Schreibaufwand erforderten.

In Böhmen versuchte Kaiser Karl IV (1355-1378; *1318) im 14. Jahrhundert die Glagolica als Schrift des Tschechischen zu etablieren, und sie blieb eine mögliche Alternative zum Lateinischen bis zur Zeit von Jan Hus (um 1369-1415).

Im kroatischen kirchlichen Schrifttum überlebte die glagolitische Schrift bis ins 20. Jahrhundert. Noch 1927 wurde ein glagolitisches Messbuch veröffentlicht.

Heute

Die im 19. Jahrhundert gefundene Tafel von Baška (Bašćanska ploča) aus dem 11. Jahrhundert – heute ein ‚kroatisches Nationalheiligtum‘ - diente ursprünglich als Altarschranke in der Kapelle Sv. Lucija in Jurandvor bei Baška (Insel Krk). Die Schrift bildet ein Übergangsstadium von der runden zur eckigen Glagolica, vermischt mit lateinischen und kyrillischen Buchstaben. Der kroatisch-kirchenslavische Text weist auf die Souveränität des kroatischen Königs Zvonimir hin.

Die Glagolica ist in Kroatien ein Element der nationalen Erinnerung. Sie findet im Alltag designische Verwendung auf Gebrauchsgegenständen und begegnet als Motiv auf Briefmarken und Geldscheinen.



Die Tafel von Baška (Bašćanska ploča) (11. Jk.).



Knäueln mit Glagolica

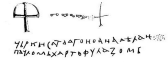


100-Kuna-Schein (2002) mit einer Abbildung der Tafel von Baška

Impressum: TU Dresden, Institut für Slavistik, Professur für Sprachgeschichte und Sprachwissenschaft. Studierende der Osteuropa Initiative. Texte und Bildauswahl: Prof. Dr. Holger Kubé, Steffi Arnold, Sylvi Drobny, Marina Scharlag. Gestaltung: Alexandra Ratz.

Kyryllica - „die Schrift im Osten“

Die „Kyryllica“ ist keine Erfindung des „Slavenapostels“ Konstantin-Kyrylls, sondern trägt ihren Namen ihm zu Ehren. Die Schrift entstand gegen Ende des neunten Jahrhunderts zur Blütezeit des Ersten Bulgarischen Reiches unter der Regentschaft Symeons des Großen (893-927). Ein Großteil der Buchstaben wurde direkt aus dem griechischen Alphabet übernommen. Auf das Jahr 927 datierte Inschriften aus der Rundkirche in Preslav (heute: Veliki Preslav), der damaligen Hauptstadt des bulgarischen Reiches, weisen eine Mischung aus Griechisch, Kyryllica und Glagolica auf. Mit der Durchsetzung der Kyryllica entstanden für Laute, für die es im Griechischen keine Entsprechung gab, eigene Zeichen, die sich sowohl vom Griechischen wie vom Glagolitischen unterscheiden.

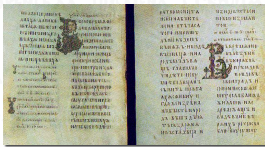


Glagolitisch-Kyryllische Inschrift in der Rundkirche in Preslav (um 927).

Der Vergleich des Griechischen Alphabets (links), des Kyryllischen in alter Form (Mitte) und im heutigen russischen Alphabet (rechts) zeigt ihre Ukrainerstammung im Grundebestand. Rot markiert sind die kyrillischen Buchstaben, für deren Lautwert im Griechischen keine Entsprechung gibt.

μ	а	б	в	г	д	е
	ж	з	и	й	к	
	л	м	н	о	п	р
	с	т	у	ф	х	
	ц	ч	ш	щ		
	ъ	ы	ь	ѣ	ю	
	ѡ	Ѣ	Ѥ	Ѧ		
	Ѩ	Ѭ	Ѯ	Ѱ		
	Ѳ	Ѵ	Ѷ	Ѹ		

Schriftformen



Die Kyryllica wurde mit der Christianisierung am Ende des ersten Jahrtausend auch in Russland übernommen und dort bis zum 18. Jahrhundert nahezu unverändert gebraucht. Es entwickelten sich verschiedene Schriftformen, die zum Teil unterschiedliche Funktionen erfüllten. Die erste Buchstabenform war die Unziale („Ustav“), eine Majuskel mit weitgehend regelmäßigen Buchstabenabständen. Sie fand als Schrift von Evangelien und später auch Urkunden Verwendung.

Ostromir-Evangelium (Novgorod 1056/1057) in kyrillischer Unziale („Ustav“).

Die Majuskel ist eine „feierliche Schrift“, die die Bedeutung eines Textes hervorhebt. Sie konnte aber auch technische Gründe haben, also auf die verwendeten Schreibmaterialien zurückzuführen sein. Das ist bei den „Novgoroder Birkenrindentexten“ der Fall. Die bei Novgorod gefundenen Texte aus dem 12. bis 15. Jahrhundert enthalten unter anderem kurze Privat- und Handelskorrespondenzen. Das Material, die Birkenrinde, in die mit einem spitzen Griffel geritzt wurde, ließ kaum eine andere Schriftform als die Majuskel zu.



Novgorodes Birkenrindentext mit Majuskelchrift Ende des 13. Jh., rechts schematisch



Im 14. Jahrhundert entwickelte sich aus dem kyrillischen Ustav eine „pragmatischere Schriftform“, die Halbunziale („Poluustav“). Diese Schriftform wurde in Russland seit dem 16. Jahrhundert auch die Grundform der Lettern des Buchdrucks. Hinzu kamen im 14. Jahrhundert die kursive Schnellschrift („Skoropis“) und aufwendige Zierschriften („Vjaz“), in denen Buchstaben zum Teil graphisch verschmolzen, zum Teil übereinander angeordnet sind („Ligaturen“).

Apostoles (um 1457-1477) Handschrift im Poluustav und mit Teilschrift in „Vjaz“.



Das „Apostoles“ von Ivan Fedorov: Blätter aus den ersten gedruckten Abecedarien in Russland (1574 und 1578). Links sind die Buchstaben in „Poluustav“, Rechts in „guter Abecedarium“, ist das Blatt mit einer Überschrift in „Vjaz“ versehen.

Kyryllica - „die Schrift im Osten“

Peter I. und die „bürgerliche Schrift“

Für seine Politik der „Westöffnung“ und Effektivierung des Staatswesens reformierte Peter I. (1672-1725) eigenhändig auch die kyrillische Schrift. Buchstaben wurden gestrichen, die Schreibweise deutlich vereinfacht. Diese „bürgerliche Schrift“ („Gräzdanka“) wurde für alle Bereiche außerhalb des Sakralen eingeführt. Sie wurde zur neuen kyrillischen Schrift, die auch in den anderen slavischen Sprachen übernommen wurde. Nach weiteren kleineren Änderungen im 18. und 19. Jahrhundert wurde in Russland 1917-1918 die nächste wesentliche Reform des kyrillischen Alphabets durchgeführt.



Peter I. (1672-1725)



Blatt mit Strichungen und Ersetzungen von Buchstaben durch Peter I.



Teilblatt des ersten in „bürgerlicher Schrift“ gedruckten Buches 1709 „Geometrie“. Die Typographie lehnt sich deutlich an westliche Vorbilder an.



Der Einfluss französischer Kultur in Russland im 18. Jahrhundert zeigt sich auch im Schriftbild: Beispiel einer Kursivehandschrift „nach französischer Manier“ von 1796.

Die Schriftreform von 1917-1918

Obwohl schon im Zarenreich vorbereitet, wurde die russische Schrift- und Rechtschreibreform von 1917-1918 im politischen Kontext von Revolution und Bürgerkrieg zum Politikum. Der Wegfall einiger Buchstaben wie des lateinischen <I>, das nun durchweg durch kyrillisches <и> ersetzt wurde, des „harten Zeichens“ <ъ> im Auslaut und vor allem des Buchstabens <ѣ> („jat“), das den gleichen Lautwert wie <е> bezeichnete, galten als Ausdruck der Revolution. Gegner des Sowjetregimes behielten die alte Orthografie bei. In der Presse der Emigration hielt sie sich bis zum Zweiten Weltkrieg. Die „alte Orthografie“ taucht heute besonders als Nostalgie-merkmal in der Werbung auf.



„Dmitrij Bykow, Orthografie. Oper in drei Akten, Moskau 2003“ Umwandel eines aktuellen Romans zur Oktoberrevolution, in dem die Orthografieform von 1918 thematisiert wird. Auf dem Umschlag ist der gebrauchte Buchstabe Јат: <ѣ> zu sehen.



„Eis - russische Kultur“ (Morozna - Roskij Objedna) „Hortepfunde“ Aufschrieb in alter Orthografie mit harten Zeichen <ъ>.

„Der Weg“ (Put). Teilblatt eines 1925-1940 von Nikolaj A. Bondarew (1874-1948) in Paris herausgegebenen Emigrantenzetings. Die Zeitschrift folgt der orthografischen Norm von 1918: hier erkennbar am harten Zeichen <ъ> und lateinischen <I>.



Vuk Karadžić: Neue Zeichen für das Serbokroatische

Im 19. Jahrhundert entstand das Serbokroatische. Bis zu seinem Zerfall war es die Standardsprache Jugoslawiens. Die Sprache wird in zwei Alphabeten geschrieben: In Latinica in der kroatischen Variante, in Kirylica und Latinica in der serbischen Variante. Ebenso werden heutiges Kroatisch und Bosnisch lateinisch und Serbisch kyrillisch und lateinisch geschrieben. Vuk Stefanović Karadžić (1787-1864), der maßgebliche „Erfinder“ der Serbokroatischen Standardsprache, fügte dem russischen kyrillischen „bürgerlichen“ Alphabet ebenso wie auch der lateinischen Variante eigene Buchstaben hinzu.



Vuk Stefanović Karadžić (1787-1864)

Ђ ђ	Đ đ
Љ љ	Lj lj
Њ њ	Nj nj
Ѣ ѣ	Ć ć
ѣ ѣ	Dž dž
Ј ј	J j

Buchstaben der serbokroatischen Kirylica und ihre lateinischen Entsprechungen.

Impressum: TU Dresden, Institut für Slavistik, Professur für Sprachgeschichte und Sprachwissenschaft. Studierende der Osteuropa Initiative. Texte und Bildauswahl: Prof. Dr. Holger Kulte, Steffi Arnold, Sybille Drobny, Marina Scharif. Gestaltung: Alexandra Ratz.

Kyryllica - „die Schrift im Osten“

Alte Schriften heute

Historische Formen der Kyryllica, Unzial-, Halbunzial- und Zierschriften, begegnen heute vielfältig im Alltag und im Straßenbild russischer Städte, in der Werbung und im Buchdruck. Unzialschriften sind besonders in der Gestaltung religiöser Publikationen üblich. Sie sind aber vor allem ein Zeichen für russische Herkunft und Tradition. Alte Schriftformen werden deshalb ebenso für die Gestaltung von Märchenbüchern wie bei Verpackungen „traditioneller“ Lebensmittel (zum Beispiel russische Pfannkuchen) verwendet. Es gibt gemischte Beschriftungen, in denen Ustav-Formen mit moderner Typographie kombiniert sind, und Kuriosa wie Kyryllisch in Pseudofaktur, die „historisches“ aus Westeuropa signalisieren soll.

Schon gegen Ende des 19. Jahrhunderts kam es zur Wiederbelebung alter Schriftformen zum Ausdruck russischer Traditionen. Herausragend sind die Märchengestaltungen des Jugendstilillustrators Ivan Bilbin (1876-1942), die bis heute immer wieder neu verlegt werden.



Vom Bildungsministerium der russischen Föderation empfohlene Fiktion: links in der Aufmachung eines Märchenbuchs mit Titel in Unzialschrift (Moskau 2003), rechts in modernem serifenloser Schrift (Smolensk 2004).



Staatliches Historisches Museum in Moskau (Unzialschrift über dem Eingang).



Märchen (Stajski)
- Masha Medveditsa:
Reprint des
Angebots von 1901.
Illustrationen
von I. Ja. Bilbin.

Beispiel für die Verwendung von Unzialschrift im religiösen Kontext.



Das Vitenbuch von Solovki (Solovschij Petroski) Moskau: Sondereditionsjahr 1991.

„Vost“ in Kursive (nach französischer Art).



„Ruslandisch“ in stilisierter Unzialschrift.



Schokoladenverpackungen



„Pfannkuchen“

Verpackungen mit Unzialschriften



„Sely“



„Мёд“

Verpackung mit Zierschrift („Vost“)

Mischbeschriftungen und Pseudofaktur



„Taschenatlas Moskau: Städtisches Nubersicht.“



„Mini-Markt“. Lebensmittel in Moskau.



„Das Kapsel“. Kneipen- einzug in Moskau. Dargest. Name in kyril. Leschen Buchstaben.



„Souvenirs Geschenke-Sale“, Laden in Moskau (Prakt.).



„Mönchsklasse“, litelles Weibchen. Beispiel für kyrillische Pseudofaktur in der Werbung. Im Hintergrund ein Franziskaneremond. Der Pfeil weist auf der rechten Seite ist in stilisierter Halbunzialschrift gedruckt.

Impressum: TU Dresden, Institut für Slavistik, Professur für Sprachgeschichte und Sprachwissenschaft. Studierende der Osteuropa Initiative. Texte und Bildauswahl: Prof. Dr. Holger Kuße, Steffi Arnold, Sylvi Drobný, Marina Scharif, Gestaltung: Alexandra Ratz.

Latimica „die Schrift im Westen“

Bei den westslavischen Völkern, die römisch-katholisch wurden, wie die Tschechen und Polen, hatte sich das lateinische Alphabet auch zur Wiedergabe der eigenen Sprache durchgesetzt.

Im Slavischen existieren allerdings Laute, über die das Lateinische nicht verfügt und für die somit auch keine Buchstaben vorhanden sind. So gab es keine Möglichkeit, im Schriftbild lange und kurze Vokale zu unterscheiden, verschiedene Zischlaute konnten nicht differenziert dargestellt, palatale, d.h. erweiterte Konsonanten konnten nicht bezeichnet werden.

Das lateinische Alphabet musste also zusätzliche Zeichen erhalten, um dem Lautsystem der slavischen Sprachen gerecht zu werden. Neben der Erfindung völlig neuer Buchstaben oder der Übernahme aus einer anderen Schrift gab es dazu noch weitere Möglichkeiten:

In mittelalterlichen Handschriften war es noch jedem Schreiber selbst überlassen, mit dem Problem des ungeeigneten Alphabets umzugehen. Eine normierte Rechtschreibung gab es nicht. Meist bediente man sich der sogenannten einfachen Orthographie: Jeder Laut wurde durch den ähnlichsten lateinischen Buchstaben wiedergegeben. Das führte dazu, dass viele Buchstaben für mehrere Laute stehen konnten und Wörter nicht eindeutig zu erkennen waren.

Die ersten Lösungsversuche wurden im Tschechischen unternommen: Ab ca. 1300 begann man dort, Buchstaben-Gruppen zu verwenden. Für ein langes a schrieb man aa, für c z.z.B. chz. Das war zwar schon ein Fortschritt im Vergleich zur einfachen Orthographie, hatte aber den Nachteil, dass die Wörter oft sehr lang und unübersichtlich wurden. Außerdem gab es noch immer keine einheitliche Regelung der Schreibung und es traten die verschiedensten Varianten nebeneinander auf.

LIGATUREN
Verbindung zweier Buchstaben zu einem Zeichen (in einer Drucktype) Bsp.: deutsches ß aus f und 3

DIAKRITIKA
Zeichen, das die besondere Aussprache eines Buchstaben anzeigt. Bsp.: Umlaut von o zu ö tschechisch ě für „tsch“

DIGRAPHEN/BUCHSTABENGRUPPEN
Kombination mehrerer Zeichen, um einen Laut wiederzugeben Bsp.: deutsches ch polnisch sz für „sch“

čas (sprich „tschass“ – „Zeit“)
erscheint als:

chzazz czas czass
czzas czas ...

ORTHOGRAPHIA BOHEMICA

Das erste zusammenhängende System zur Schreibung des Tschechischen stammt von dem Reformator Jan Hus. Für ihn war eine allgemeine, verständliche Orthographie wichtig, weil er seine Schriften hauptsächlich in gedruckter Form im Volk verbreiten wollte. Seine Rechtschreibung veröffentlichte er etwa 1411 im Traktat „Orthographia Bohemica“.

Hus hielt sich streng an das Prinzip „Ein Laut – ein Buchstabe“: Wenn ein tschechischer Laut im Lateinischen nicht vorkam, so sollte er dennoch eindeutig bezeichnet werden, und zwar nicht durch eine Buchstaben-Gruppe, sondern durch einen eigenen Buchstaben.

Eine Besonderheit des Tschechischen ist die Unterscheidung langer und kurzer Vokale. Zur Kennzeichnung der Länge führte Hus einen Schrägstrich ein, die kurzen Vokale sollten nicht markiert werden. Für alle „besonderen“ tschechischen Konsonanten wurde der lateinische Buchstabe oben mit einem Punkt versehen. So kennzeichnete er neben der Palatalität von d, t, n auch die Laute ě, ř, š, ž, für die es im Lateinischen nicht einmal ansatzweise ein Äquivalent gab.

Darüber, woher Hus die Idee mit dem Punkt hatte, wurden viele Vermutungen angestellt. Wahrscheinlich war er vom hebräischen Dagesch, einem Punkt im Buchstaben, inspiriert. Aus Gründen der besseren Druckbarkeit wurde der Punkt später durch ein Häkchen oder ein Apostroph ersetzt, der Grundgedanke blieb aber gleich.

Jan Hus wurde 1415 auf dem Konzil zu Konstanz als Ketzer verurteilt und verbrannt. Dennoch setzte sich sein orthographisches System im Tschechischen und Slowakischen durch. Auch für die wissenschaftliche Transliteration kyrillischer Texte werden seine Zeichen verwendet. Die Kunstsprache Esperanto übernimmt ebenfalls den Gedanken, Zischlaute durch diakritische Zeichen zu kennzeichnen, – der Haken wurde hier jedoch durch ein „Hütchen“ (Zirkumflex) ersetzt, so dass man z.B. „sch“ nicht wie im Tschechischen š, sondern ŝ schreibt.

Aus dem Vorwort der „Orthographia Bohemica“:

„Da das lateinische Alphabet für die Schreibung der tschechischen Sprache nicht ausreichen kann, weil die tschechisch Schreibenden uneins sind, falsch buchstabieren und sich so das richtige Aussprechen beim Lesen erschweren, habe ich den, wie mir scheint, nützlichen Entschluss gefasst, das lateinische Alphabet zum Zwecke der Schreibung des Tschechischen etwas zu verkürzen, seine Mängel auszufüllen und die verschiedenen Werte der Schriftzeichen festzulegen“

a á b c ě d d e é
f g h i ř y ý k l
i m n ŋ o ó p r v
ř s ř š t t v ú
ú w uó x z ž ch

Orthographisches System des Jan Hus



Jan Hus (um 1370 – 1415)



Der Anfang des Genesis aus der Kautzky-Bibel (1579-1594).

Impressum: TU Dresden, Institut für Slavistik, Professur für Sprachgeschichte und Sprachwissenschaft. Studierende der Osteuropa Initiative. Texte und Bildauswahl: Prof. Dr. Holger Kuße, Steffi Arnold, Sylvi Drobný, Marina Scharlag. Gestaltung: Alexandra Rätz.

Latimica „die Schrift im Westen“

ORTHOGRAPHIA POLSKA



In Polen begann man ab ca. 1500, sich verstärkter Gedanken über eine einheitliche Schreibung der polnischen Sprache zu machen. Durch die Verbreitung des Buchdrucks waren Bücher billiger geworden und damit einem größeren Publikum zugänglich als Handschriften. Deshalb hatten sowohl Autoren als auch Drucker ein Interesse daran, eine verbindliche Orthographie zu schaffen. So entstanden im ganzen 16. Jahrhundert, zahlreiche Orthographien.

Einfach die Vorschläge von Hus für das Polnische zu bearbeiten und zu übernehmen, wagte man nicht um nicht mit dem „Ketzler“ in Verbindung gebracht zu werden. Deshalb suchte man nach anderen Lösungen. Die Autoren dieser ersten Orthographien entwickelten sehr ausgefallene Systeme von Buchstabengruppen und diakritischen Zeichen. Ihre rechts- und linksgerichteten Schrägstriche, Punkte, Doppelpunkte und Häkchen scheiterten allerdings an der Praxis, da solche Lettern nur mit großem Aufwand herzustellen waren

und da die Rechtschreibregeln für den durchschnittlichen Leser oder Schreiber kaum nachvollziehbar waren. So wurden die Sonderzeichen mit der Zeit größtenteils weggelassen oder ersetzt.

Einer der bekanntesten Rechtschreibreformer war der Dichter Jan Kochanowski (1530 - 1584). Seine Orthographie erschien erst nach seinem Tod im Jahre 1592. Sie vereint von ihm neu entwickelte Schreibweisen mit solchen, die sich im Laufe des 16. Jahrhunderts bewährt hatten und bereits allgemein üblich waren.



Titellast der Orthographie von Jan Kochanowski, 1594.

Somit war Kochanowskis Entwurf zwar nicht unbedingt der innovativste, aber einer der wichtigsten, da sich viele seiner Vorschläge durchsetzen konnten. Das von Kochanowski entworfene Alphabet besteht aus 49 (!) Zeichen und enthält sowohl diakritische Zeichen als auch einige Ligaturen und Digraphen.

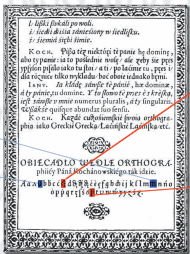
Die Rechtschreibung Jan Kochanowskis

DIAKRITIKA

die Palatalität wird durch einen Strich über dem Konsonanten markiert



ein Häkchen am Vokal zeigt die Nasalität an



DIGRAPHEN UND LIGATUREN



entspricht dem tsch. č, z.B. in czas



ist das deutsche <sch>

Viele Ideen Kochanowskis finden sich auch in der polnischen Gegenwartssprache wieder, wie z.B. die Häkchen bei den Nasalvokalzeichen *ą* und *ę* und die Schrägstriche auf *ę* (einigen) Konsonanten. Aus seinen Ligaturen, also der Verschmelzung zweier Buchstaben zu einer Drucktype, haben sich Buchstabengruppen entwickelt: *cz*, *dż*, *rz* usw. Anderes, wie die Kennzeichnung jedes Vokales mit einem rechts- oder linksgerichteten Strich (je nachdem, ob offene oder geschlossene Aussprache), wurde wieder aufgegeben, weil es sich als zu umständlich herausstellte.

Interessant ist auch der Versuch von Lukasz Górnicki (1527-1603), obgleich sich seine Orthographie nicht durchgesetzt hat. Um zu beweisen, dass die lateinische Schrift für slawische Sprachen genauso gut geeignet ist wie die kyrillische, hat er einige kirchenslawische Psalmen in seiner Schreibung wiedergegeben.

Die 9. Psalmen in Gornickis Schreibung. Aus dem „Nowy Karakter“ Polski von 1594.



Zum Vergleich: Das gleiche Psalmen in kyrillischer Schrift. Kirchenslawisch (Dresden 1900, Neudruck 1993).

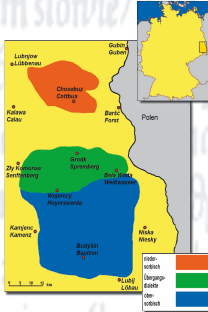
Was in der polnischen Sprache von Kochanowski geliebt ist



Impressum: TU Dresden, Institut für Slawistik, Professur für Sprachgeschichte und Sprachwissenschaft. Studierende der Osteuropa Initiative. Texte und Bildauswahl: Prof. Dr. Holger Kuße, Steffi Arnold, Sylvi Drobny, Marina Scharfaj, Gestaltung: Alexandra Ratz.

Latimica „die Schrift im Westen“

ORTHOGRAPHIA SORABICA



Seit der Zeit der Völkerwanderung siedelt in der Lausitz das slawische Volk der Sorben. Es geriet ab dem 9. Jahrhundert zunehmend in Abhängigkeit vom fränkischen Reich und befand sich in der Folge stets unter deutscher Herrschaft.

Eine eigene Schriftsprache bildete sich bei den Sorben erst spät aus. Der Grund dafür liegt unter anderem in der fehlenden politischen und wirtschaftlichen Unabhängigkeit. Erschwerend kam hinzu, dass Sorbisch vor allem die Sprache der leibeigenen Bauern war, während der Adel und die Stadtbevölkerung hauptsächlich aus Deutschen bestanden.

Einen Impuls zur Entwicklung der Sprache lieferte die Reformation mit ihrer Forderung nach der Bibel und der Liturgie in der Volkssprache. So entstanden im 16. Jahrhundert die ersten sorbischen Übersetzungen religiöser Texte – der Bibel, des Katechismus, von Kirchenliedern –, deren Autoren hauptsächlich Geistliche waren.

Da es noch keinerlei sprachliche Normen gab, machte dabei jeder seinen eigenen Dialekt zur Grundlage. Die Rechtschreibung orientierte sich im wesentlichen am Deutschen. Ein Beleg dafür ist S. Bierlings „Diascalia seu Orthographia vandolica“, die 1663 in Bautzen erschien.

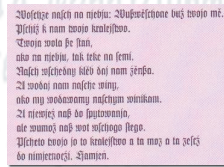
Bemühungen um eine Normierung von Sprache und Schrift wurden durch die Sprachenpolitik Sachsens und besonders Brandenburgs erschwert, die vornehmlich die Germanisierung der Sorben zum Ziel hatte. Zum Ende des 17. Jahrhunderts begannen sich aus den verschiedenen Dialekten zwei Schriftsprachen zu entwickeln: Das **Niedersorbische** aus dem Dialekt um Cottbus und das **Obersorbische** aus dem Dialekt um Bautzen.

In der Oberlausitz hatte sich die Reformation nicht voll durchgesetzt, Teile der Bevölkerung waren katholisch geblieben. Da das Sorbische fast ausschließlich für religiöse Zwecke verwendet wurde, bildeten sich in der Oberlausitz unabhängig voneinander zwei Schreibweisen – eine evangelische und eine katholische.

Beide Orthographien orientierten sich am Alphabet des Jan Hus und verwendeten Punkte als diakritische Zeichen. Es lassen sich aber auch deutsche Einflüsse erkennen, v.a. in der evangelischen Variante, als deren Begründer Michael Frenzel (1628-1706) gilt. In seiner Übersetzung des Neuen Testaments (1706) verwendete er z.B. das deutsche <sch>.

Ein Argument für die Verwendung deutscher Digraphen war wahrscheinlich, dass man so bereits vorhandene Drucktypen weiter nutzen konnte:

Maßgebend für die Einführung von Diakritika im Niedersorbischen war an der Wende vom 17. zum 18. Jh. Johann Gottlieb Fabricius (1681-1741). Gedruckt wurde noch bis zum Ende des 2. Weltkriegs in Schwabacher Schrift.



Das Vater Unser niedersorbisch in Schwabacher Schrift.

Im 19. Jahrhundert wuchs die Rolle v.a. des Obersorbischen über die einer Kirchensprache hinaus.

Die Nationalbewegung bemühte sich besonders um eine einheitliche Schriftsprache, die als Voraussetzung für die kulturelle (nationale) Einheit der katholischen wiederevangelischen Sorben gesehen wurde.

In den 1840ern wurden verstärkt obersorbische Zeitungen gegründet. Verschiedene Wissenschaftler versuchten sich an einer Reform der Schrift.

1847 trat die wissenschaftliche Gesellschaft „Matica Serbiska“ ins Leben, die nicht nur in ihren Publikationen eine neue Rechtschreibung verwendete, sondern auch Grammatiken und Wörterbücher für das Sorbische veröffentlichte.

J.P. Jordan kritisiert im Vorwort seiner „Grammatik der wendisch-serbischen Sprache in der Oberlausitz“ (Prag 1841) die Existenz zweier Rechtschreibungen:

„Und so geschieht das Lächerlichste von der Welt, daß ein so kleines unbedeutendes Völkchen, dessen Mundarten so gleichlautend sind, daß der gemeinste Mann den anderen vollkommen versteht, als seien sie aus demselben Dorfe; dennoch in der Schreibart sich trennt [...] und so fast allen Vorteil und Nutzen, den schriftliche Werke einer Nation bringen können, mit Füßen von sich stoßt.“

Die Vereinheitlichung der obersorbischen Schrift stellte sich als schwierig heraus: Die zwei Varianten unterschieden sich nicht nur orthographisch, sondern auch grammatische Endungen wichen geringfügig voneinander ab. Um beide Parteien für sich zu gewinnen, mussten die Reformen einen möglichst gerechten Kompromiss zwischen katholischer und evangelischer Schreibweise finden.

Sie nutzten die Arbeit an einer allgemeinen Grammatik und Orthographie auch, um das Obersorbische zu „entgermanisieren“: In Wörterbüchern wurde auf deutsche Lehnwörter verzichtet, an ihre Stelle traten Ausdrücke aus dem Tschechischen oder Polnischen. Deutsche Ligaturen und Digraphen wurden abgeschafft und durch Striche und Haken als Digraphen ersetzt, so dass ein „slawisches Schriftbild“ entstand.

Durch die Reinigung von deutschen Einflüssen hatte sich die reformierte Schriftsprache von der tatsächlich gesprochenen Sprache entfernt und wurde nur von der Intelligenz aktiv beherrscht. Anerkennung in der Bevölkerung erlangte sie nur sehr langsam. Noch bis zur Mitte des 20. Jahrhunderts waren konfessionelle Varianten anzutreffen.

Heute leben in der Lausitz ca. 60.000 Sorben. Sie sind alle zweisprachig, aber nicht alle von ihnen benutzen Sorbisch im Alltag. Obwohl sie den Status einer nationalen Minderheit besitzen und die Bundesländer Brandenburg und Sachsen zur Unterstützung der sorbischen Kultur und Sprache verpflichtet sind, gilt das Niedersorbische als akut vom Aussterben bedroht.



Impressum: TU Dresden, Institut für Slavistik, Professur für Sprachgeschichte und Sprachwissenschaft; Studierende der Osteuropa Initiative. Texte und Bildauswahl: Prof. Dr. Holger Kübe, Steffi Arnold, Sylvi Drobnig, Marina Scharfaj, Gestaltung: Alexandra Ratz.

Schrift als Politikum

Schriftsysteme des Weißrussischen

Die Kyrillica

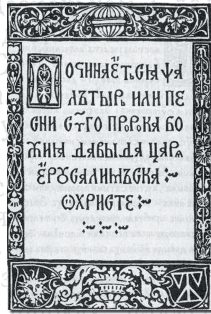
Von Beginn der schriftlichen Überlieferung an wurde das Weißrussische hauptsächlich kyrillisch geschrieben. Die ersten bekannten Zeugnisse (aus dem 12. Jh.) sind religiösen Inhalts, ihre Sprache unterscheidet sich jedoch geringfügig vom Altkirchenslawischen und wird als Ostslawisch-Kirchenslawisch bezeichnet. Im Großfürstentum Litauen, das etwa das heutige Litauen, Weißrussland, die Ukraine und die westlichen Randgebiete Russlands umfasste, dient das gesprochene Weißrussische als offizielle Sprachedes Reiches, wies im Litauischen Statut von 1529 gesetzlich festgelegt wurde.



Teillatt des Litauischen Statuts (Ausgabe von 1581), das erste offizielle Dokument auf Weißrussisch.



Ein Ausschnitt aus dem Psalter von 1296, geschrieben in Altkirchenslawischen „Velun“.

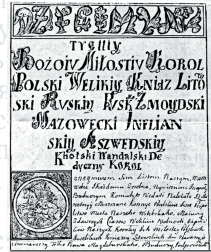


Die erste in einer ostslawischen Sprache gedruckte Psalter wurde vom weißrussischen Buchdrucker Francis Skarina im Jahre 1519 herausgegeben. Hier zeigen sich Merkmale des Altkirchenslawischen.

Die Latinnica

Infolge des langen Zusammenlebens mit Polen wurde die dort bestehende lateinische Schrifttradition für das Weißrussische übernommen, so dass weißrussische Texte vom Ende des 16. bis Mitte des 20. Jahrhunderts sowohl kyrillisch als auch lateinisch geschrieben wurden. Mit lateinischen Buchstaben wurden offizielle Texte verfasst, vor allem im Rechtswesen, aber auch die meisten literarischen Werke, die im 19. Jahrhundert entstanden sind. Die Latinnica wurde jahrhundertlang von der westlich orientierten Bildungsschicht und weißrussischen Katholiken gepflegt.

1939 wurde die Latinnica infolge der Sowjetisierung in allen öffentlichen Bereichen durch die Kyrillica ersetzt. Sie wurde mehr und mehr zu einer Randerscheinung. Außerhalb Weißrusslands existierten Bücher in beiden Schriften, wie diese weißrussische Bibel.



Verdichtung des Statutenrechts am Vertrag von Sejmon III nach „Hagelberger Recht“ (1571).

„Kitaby“: Weißrussisch in arabischer Schrift

Eine außergewöhnliche Schriftform des Weißrussischen stellen die „Kitaby“ dar – Bücher, die auf weißrussisch in arabischen Buchstaben verfasst wurden. Die ersten Bücher sind aus dem 16. Jahrhundert bekannt. Sie wurden von den in Weißrussland ansässigen Tataren geschrieben, die im 14. und 15. Jahrhundert als Militärführer in das Großfürstentum Litauen kamen und sich an die einheimische Bevölkerung assimilierten. Mit der Zeit verlernten sie ihre Sprache, weswegen der Koran und andere muslimische Bücher ins übernommene Weißrussische übersetzt wurden. Aus religiösen Gründen musste die arabische, als heilige und einzig mögliche Schrift des Koran, beibehalten werden.



Seite aus einem „Kitaby“-Handschrift. Aus der Bibliothek der Akademie der Wissenschaften der Republik Belarus.

нальную сям'ю руская мова у вышэйшай ступені узь
даейнічае на н...
3. Як запісана ў мовайнай грамаце КПСС «праца»
дабравольнага вывучэння, побач з роднай мовай, ру
экай мовы мае... дзеля таго што
гата дапамагае ўзаемнай абмене дазнанням і даду
Кулінаў. Рукая мова... на аснове а...
яў і супраць...
стала ўста...
той роднай мовай народаў, што насяляюць тэрыторыі
Савецкага Саюзу, і як такая, жывіць і ўзбагачае сабоі

Schrift als Politikum

Orthographie als Politikum

Bis zum Ende des 19. Jh. blieb das Weißrussische nicht normiert und wurde lange Zeit vorwiegend so aufgeschrieben, wie es gesprochen wurde. Das Prinzip ist teilweise bis heute in den kodifizierten Normen erhalten geblieben.

Eine große Rolle für die Normierung der weißrussischen Sprache spielte die 1918 erschienene Grammatik von Bronislaw Taraškievič. Diese Grammatik erlebte bereits bis 1929 Neuauflagen und diente als Grundlage der offiziellen Orthographie. Die erste Ausgabe wurde in Latinka geschrieben, die folgenden in Cyrillica.



Weißrussische Grammatik für Schüler von Bronislaw Taraškievič in der Auflage von 1929.

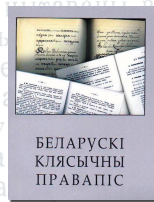


Bronislaw Taraškievič 1892 - 1941

1933 folgte eine Reform der weißrussischen Sprache. Die Normen der Orthographie wurden in vielem dem Russischen angeglichen. Fortan gab es zwei Varianten der Schriftsprache: die sowjetische, die später „Narkomauka“ genannt wurde, und die „traditionalistische“, die sich an der Grammatik von Taraškievič orientierte und den Namen „Taraškievica“ bekam. Letztere wurde vor allem in der Emigration gepflegt, was eine Auseinanderentwicklung der zwei Varianten zusätzlich begünstigte. Die Erneuerung des Orthographiesystems ist das bedeutendste Merkmal der Sprachentwicklung und Sprachpolitik der letzten Jahre in Weißrussland. Bis heute existieren zwei Rechtschreibvarianten. Die meisten Sprachnutzer bedienen sich der gängigen „Narkomauka“, die auch im Schulwesen verankert ist, während die „Taraškievica“ im engen Kreis der pro-weißrussischen Elite verwendet wird. Es bildeten sich zwei große Lager hinsichtlich der Bewertung der Normen der weißrussischen Orthographie:

Im August 1993 wurde eine Staatliche Kommission zur Präzisierung der Orthographie der weißrussischen Standard-sprache geschaffen. Am Jakob- Kolas-Institut für Sprachwissenschaft der Nationalen Akademie der Wissenschaften wurden die „Regeln der weißrussischen Orthographie und Interpunktion“ erarbeitet und im Jahre 1999 veröffentlicht. Die neue Redaktion stellt aber eine überarbeitete Version des orthographischen Kodex von 1959, also weiterhin eine „sowjetisierte“ Fassung dar. Gleichzeitig versuchen die Vertreter der staatlich unabhängigen „Reformer“ „nicht russifizierte“ Normen der Sprachplanung der 20er Jahredurchzusetzen.

Im Mai 2005 wurde von der Gesellschaft der weißrussischen Sprache eine neue, an der „Taraškievica“ orientierte Grammatik des Weißrussischen öffentlich präsentiert. Die Benutzung dieser Sprachnormen bleibt aber weiterhin auf den Kreis der weißrussischen Intellektuellen begrenzt.



Bratjefan, Janas; Wacława Wincuk; Senka Zimicz; Senka Zimicz (Hrsg.): Klassische weißrussische Rechtschreibung Vilnius, Minsk 2005.

Das wichtigste Merkmal der „Taraškievica“ ist die Markierung der Erweichung in Konsonantengruppen im Wortlaut und zwischen zwei langen Konsonanten durch ein Weichheitszeichen. Im Zuge der Russifizierung in der Reform von 1933 wurde diese Regel abgeschafft. Vgl. „Narkomauka“, **завучанне, укыванне, жыццц, вынчанне, сцьварджанне, навучанне**

Злучэнне офіцый укывання беларускай мовы
Афіцыйнае названне расейскай мовы ў якасці „другой роднай мовы“ перасоўвае народаў у сваім італьянскім панякку прывяло на толькі да мовнага паралелізму ў БССР, але надалі, як пачынам ніжэй, да нязмернай перавагі расейскай мовы над беларускай у публічным жыцці БССР. Парт за ўсе гэтае тв. Мова расейскай мовы мис жейска ў школьнай практыцы БССР. Пачынае афіцыйна створожыванне ў Беларусь 9% мовы ў 1955% навукальным горад навучанне. Беларуская мовы. Але гэтае было толькі на паверхі, і ніяк, толькі паводзі афіцыйнага мову школы ў беларускіх, так і расейскіх **школаў** беларускай мовы і літаратуры.

Deutliche Unterschiede in beiden Orthographien sind an Entlehnungen zu sehen. So ist **n (l)** in Fremdwörtern nach traditioneller Vorstellung immer **weich**; vgl. traditionell **ува**: 1933 reformiert: **план (pl'an) vs. план (plan)**. Anstelle des an das Russische angelehnten **<с>** wird nach der Rechtschreibung von 2005 **сць** geschrieben: **гегемонія vs. гэгэмонія**.

Der Streit zwischen Traditionalisten und Reformern ist überdies auf der Ebene der Morphologie, Syntax und Lexik zu beobachten. Hier geht es beispielsweise um ursprüngliche vs. russifizierte Endungen der Substantive **школаў vs. школ** oder um syntaktische Konstruktionen: **навучанне ў беларускай мове vs. навучанне на беларускай мове**. Das ist lange zusammenleben mit Russland; ein intensiver sprachlicher Kontakt sowie die russophile Politik trugen dazu bei, dass der weißrussische Wortschatz stark russifiziert wurde: **за выняткам vs. за выключэннем** (angelehnt an des russische „исключение“).

Impressum: TU Dresden, Institut für Slavistik, Professur für Sprachgeschichte und Sprachwissenschaft. Studierende der Osteuropa Initiative. Texte und Bildauswahl: Prof. Dr. Holger Kubke, Steffi Arnold, Sylvi Drobny, Marina Scharjaj, Gestaltung: Alexandra Ratz.

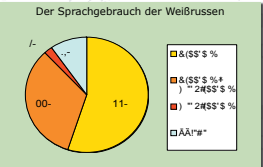
SLAVISCHE SCHRIFTEN

Schrift als Politikum

Schriftpolitik am Beispiel des Weißrussischen

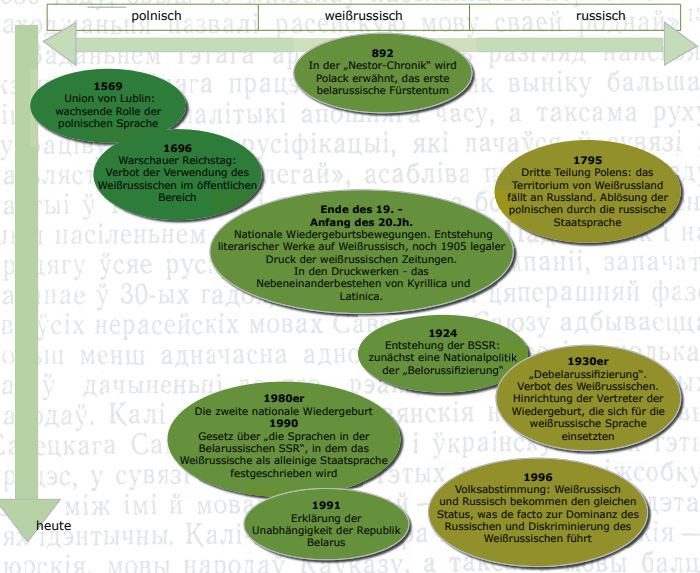
In einer Volkszählung von 1999 wurde u. a. die Frage nach der Sprache gestellt. Den Umfragen zufolge spricht ein Drittel der Bevölkerung beide Sprachen, lediglich 2,4% der Weißrussen jedoch nutzen im Alltag Weißrussisch, 56,6% dagegen Russisch.

Die sprachlichen Verhältnisse in Belarus sind kompliziert: Offiziell gelten Russisch und Weißrussisch als gleichgestellte Staatssprachen. In allen Bereichen der Öffentlichkeit nimmt jedoch das Russische die dominierende Position ein. Das Weißrussische wird aus dem gesellschaftlichen und kulturellen Leben des Landes nahezu verdrängt.



Aufgrund seiner geografischen Lage wurde Weißrussland in den vergangenen Jahrhunderten immer wieder neu zwischen den Nachbarmächten Polen und Russland aufgeteilt und ist so zu einem Schnittpunkt westlicher und östlicher Einflüsse geworden. Diese Einflüsse spiegeln sich z.B. in den verschiedenen Alphabeten, Normen und Orthographien des Weißrussischen wider.

Die Verbreitung des kyrillischen Schrifttums auf weißrussischem Territorium ist auf die Christianisierung der Kiewer Rus' von Byzanz aus und die orthodoxen Traditionen zurückzuführen. Die zeitweilige Zugehörigkeit zu Polen-Litauen hat zu einer Orientierung an der westlich-katholischen, im Hinblick auf die Schrift lateinischen Kultur geführt. Die beiden Schriftsysteme existierten lange Zeit nebeneinander. Die Benutzung des jeweiligen Alphabets wurde nicht zuletzt „von oben“ vorgeschrieben, so dass Schrift zum Politikum wurde. Unter dem heutigen politischen Regime in Weißrussland – besonders durch die außenpolitische Orientierung an Russland – unterliegt die Sprache einer starken Russifizierung. Die Kontroversen um die Rechtschreibung sind in den letzten beiden Jahrzehnten zu einem wichtigen Gegenstand nicht nur der Sprachwissenschaft, sondern auch der Politik geworden.



Slavische Schriften (Ausstellung)

SLAVISCHE SCHRIFTEN

Sprachwechsel: Lateinica und Kyrillica

Slavisches Buchstaben-Schwab?

А	Б	В	Г	Д	Е	Ж	З	И	Й	К	Л	М	Н	О	П	Р	С	Т	У	Ф	Х	Ц	Ч	Ш	Щ	Ъ	Ы	Ь	Э	Ю	Я
а	б	в	г	д	е	ж	з	и	й	к	л	м	н	о	п	р	с	т	у	ф	х	ц	ч	ш	щ	ъ	ы	ь	э	ю	я

SLAVISCHE SCHRIFTEN

GLAGOLICA „die erste Schrift des Slaven“

Das Goldmanns der Handhaft

Das glagolitische Alphabet

Alphabet und Symbol der Bedeutung der Buchstaben

SLAVISCHE SCHRIFTEN

GLAGOLICA „die erste Schrift des Slaven“

Missionarische Buchstaben. Das symbolische Alphabet

Schrift zwischen Byzanz und Rom. Die Glogolica als Prototyp

Der Mensch Okuda „Uter der Buchstaben“

SLAVISCHE SCHRIFTEN

Kyrillica „die Schrift im Osten“

Peter I. und die „kirchliche Schrift“

Die Schriftformen von 1917-1918

Von Karadžić: Neue Zeichen für das Serbischvolksbuch

SLAVISCHE SCHRIFTEN

Kyrillica „die Schrift im Osten“

Alte Schriften heute

Modellbelegungen und Druckbelegungen

SLAVISCHE SCHRIFTEN

Letzteres „die Schrift im Westen“

ORTHOGRAPHIA POLSKA



Die Rechtschreibung des Kurländischen



Nur in der polnischen Sprache von Kurlandisch giltendes ist



SLAVISCHE SCHRIFTEN

SLAVISCHE SCHRIFTEN

Letzteres „die Schrift im Westen“

ORTHOGRAPHIA SODZIECA



Die Speltzer



Die Letzteren



„Kildy“, Westrußland in russischer Schrift



SLAVISCHE SCHRIFTEN

SLAVISCHE SCHRIFTEN

Schrift als Politikum

Orthographie als Politikum





Schrift als Politikum

Schriftpolitik am Beispiel des Westrußlands





SLAVISCHE SCHRIFTEN